

**Da'vet**  
„Hebirikte birbirimiz için  
yenilikleri keşfedelim“

**Προσκληση**  
?a?? ,? e?? ?a l?? a??  
?a?? a?a??p?ue ?a? ?a???

**Einladung**  
„Miteinander – Füreinander“  
Gemeinsam Neues entdecken

**Poziv**  
„Jedni sa drugima  
Zajedno otkriti novo“

**Invito**  
„L'uno con l'altro – l'uno per l'altro“  
Scoprite cose nuove insieme

## Zweisprachige Kindererziehung



**Iki dilde çocuk eğitimi**



**????? ss? ? a?da?? ??s?.**



**Dvojezicno odgajanje djece**



**Educazione dei bambini in due lingue**

**Datum (Tarih, hmeromhnia, Datum, Data):**  
**Uhrzeit (Saat, wra, Vrijeme, Orario):**  
**Ort (Yer, pou, Mjesto, Luogo):**

**10. 6.; 17.6. & 24.6. 2005**  
**9.00 - 11.30 Uhr**  
**Adalbert-Stifter-Schule (Eberhard-Bauer-Str. 25)**  
**01 77-6 24 77 34 (Nejla van Waaijen)**



Einem großen Teil der hier lebenden ausländischen Kindern und Jugendlichen bereitet die deutsche Sprache erhebliche Schwierigkeiten!

Solange dieses Sprachprobleme nicht behoben werden, können auch keine Erfolge in der Schule erzielt werden. Die Zahl der jungen Menschen, die aufgrund von Sprachproblemen keinen Schulabschluss erlangen oder ihre Lehre nicht zu Ende bringen, ist steigend. Zusätzlich behindert dieses Problem die jungen Leute auch in der persönlichen, psychischen und sozialen Entwicklung. Zweisprachige Erziehung kann von Vorteil sein, wenn sie richtig praktiziert wird. Das wichtigste ist, sich als Eltern zu informieren, um den Kindern und Jugendlichen behilflich zu sein.

Das Ziel unseres Zusammenkommens ist, gemeinsam Wege zu einer zweisprachigen Erziehung zu finden und andere Familien zu diesem Thema über ihre Erfahrungen zu befragen

**Einige Fragen dazu lauten wie folgt:**

- 1) Was ist „Zweisprachige Erziehung“?
- 2) Wie kann ich mein Kind zweisprachig Erziehen? Was sagen die Experten dazu?
- 3) Was sind Vor und Nachteile einer solchen Erziehung, wie kann man Nachteile vermeiden?
- 4) Welche Rahmenbedingungen müssen gegeben sein, damit Kinder zweisprachig werden?



Burada yasayan yabancı çocukları n ve gençlerin çoğu Almanca dili ile sorun yas amaktalar.

Bu sorun çözülmeyi sürece okul hayatında basarı saglamak mümkün olamiyor. Bunun sonucunda da her geçen gün okulunu yada mesleğini yarı da bir rakan gençlerin sayı si artmakta. Dil sorunu sadece okullarda kalmayı p, gençlerimizin ruhsal, kisisel ve sosyal gelişiminde olumsuz etkileyebiliyor.

Çift dilli çocuk yetistirmek ancak dogru yol izlendiği taktirde çocuk için faydalı olabiliyor. Önemli olan, öncelikle ailelerin bu konuda kendilerini bilinglendirmeleri.

Ancak bu sekilde çocukları mi za ve gençlerimize yardımci olabiliriz. Sizlerle biraraya gelmek isteyi simizin sebebi, iki dilli egitime ilgili sorulari mi za beraberce cevap aramak ve diger ailelerden bu konuda edindikleri tecrübeler hakkında fikir edinmek.

**Bu sorulardan birkaçı:**

- 1) İki dilli eğitim nedir?
- 2) Çocugumu iki dilli nasıl egitebilirim bu konuda uzmanlar ne diyor?
- 3) İki dilli çocuk yetistirmenin avantajları ve dezavantajları neler olabilir? Dezavantajlar dan nasıl kaçınabilirim?
- 4) İki Dilliligin olusmasi için gerekli sartlar nelerdir?

**Toplantimiza Öğrentmenler ve egiticilerde davetlidir. Katılımları bizi sevindirir.**



Ενα μεγάλο μέρος των ξενων παιδιων και νεους στην γερμανια αντιμετωπιζουν προβληματα εφοσον δεν εχουν πολλες γνωσες απο την γερμανικη γλωσσα.

Οσο υπορχουν αυτες η δυσκολιες, θα είναι προβλημα και η επιτυχια στα σχολεια. Ο αριθμος νεων ανθρωπων, λογω στα γλωσσικα αυξανεται.

Επιπλεον εμποδιζει τους νεους επισης στους προσωπικους και στην κοινωνικη αναπτυξη.

Η διγλωσση εκπαιδευση μπορεί να είναι ένα πλεονεκτημα. Το σημαντικότερο είναι να ενημερωθείτε εσεις ος γονεις, προκειμένου να είναι χρησιμο για τα παιδιά σας.

**O stocov thV sunedriashv mav einai**

- 1) Τι σημαίνει διγλωσση εκπαιδευση ;
- 2) Τι ξερω εγω για την διγλωσση εκπαιδευση των παιδιων μου και τι λενε οι εμπειρογνομνες;
- 3) ποια είναι τα πλεονεκτηματα μιας τετοιας εκπαιδευσης και πως μπορο να αποφυγο τα μειονεκτηματα
- 4) Ποιοι είναι η βασικοι οροι, ωστε τα παιδιά να γνονται διγλωσσα ;

**Se auto to qema oi ekpaideutikoi kai oi daskaloi einai egkardia euprosdektoi.**



Veliki dio djece i omladine koji poticu iz drugih zemalja a ovdje žive imaju teške probleme sa njemackim jezikom!

Djeca i omladina ne mogu imati uspjeha u školi sve dotle dok se ti jezicni problemi nisu riješe. Broj omladine koji zbog tesko ca sa njemackim jezikom ne mogu završiti školu ili zanat stalno raste. Dodatno otežava taj problem i razvitak djece i omladine na osobnom, psihickom i socijalnom polju.

Dvojezicni odgoj može biti prednost ako se pravilno praktikuje. Da bi djeci mogli pomoci, najvažnije je za roditelje da se informiraju.

Cilj našeg sastanka je da zajedno nadjemo nacin za dvojezicni odgoj i da sa drugim porodicama razgovaramo o njihovim iskustvima na ovom polju.

**Jedna od pitanja su:**

- 1) Što je to "dvojezicno odgajanje"?
- 2) Kako ja mogu moje dijete dvojezicno odgajati? Što kažu u strucnjaci o tome?
- 3) Koje prednosti i koje nedostatke ima takvo odgajanje? Kako se nedostatke mogu izbjeći?
- 4) Koji uslovi su još neophodni da bi djeca mogla dvojezicno odrastati?

**Odgajateljice/odgajaci i uciteljice/ucitelji su dobro došli na ovom sastanku!**



Ad una gran parte dei bambini e ragazzi stranieri che vivono qui la lingua tedesca crea grande difficoltà.

Finché questi problemi linguistici non vengono superati non si potranno neanche raggiungere successi a scuola. Il numero di giovani che non ottiene un titolo di studio oppure non termina la formazione professionale è in aumento. Inoltre questo problema ostacola i ragazzi nello sviluppo personale, psichico e sociale.

L'educazione in due lingue può essere un vantaggio se viene praticata nel modo giusto.

La cosa più importante come genitore è informarsi per aiutare i bambini e i ragazzi.

L'obiettivo del nostro incontro è trovare insieme vie per un'educazione bilingue e interrogare altre famiglie sulle loro esperienze riguardante questo argomento.

**Alcune domande sono le seguenti:**

- 1) Cos'è l'educazione bilingue?
- 2) Come posso educare il mio bambino in due lingue?
- 3) Quali sono i vantaggi e svantaggi di un'educazione del genere, come posso evitare i svantaggi?
- 4) Quali condizioni di base devono già esistere affinché i bambini diventino bilingue?

**Sono anche cordialmente benvenuti i maestri di scuola materna e i professori!**

### Kinderbetreuung gewünscht? – bitte anrufen

Çocuk bakicisi gerekiyorsa bizi lütfen önceden arayınız  
Zeltele li da su djeca za vrijeme priredbe zbrinjena? – nazovite

Είναι επιθυμητή παιδική μεριμνα; παρακαλώ τηλεφωνηστε στο  
Cura dei bambini voluti? – chiamata per favore

**01 71-4 39 17 83**



**Da'vet**  
Heqbirimke birbirimiz için  
yenilikleri keşfedelim

**Προσκληση**  
?a?? ,? e?a? ?a t?? a??  
Ma?? a?a?ap?t?ue ?a?? ?a??????

**Einladung**  
,Miteinander – Füreinander'  
Gemeinsam Neues entdecken

**Poziv**  
Jedni sa drugima  
Zajedno otkriti novo

**Invito**  
'L'uno con l'altro – l'uno per l'altro'  
Scoprire cose nuove insieme

**Zusammenleben in der Vorstadt**

Einander kennenlernen, Unterschiede verstehen, im Alltag miteinander klarkommen

- Vorstad'ta yasamak -Birbirimizi tanımak, farklılıkları anlamak ve günlük hayatta anlaşabilmek...**
- Σ??B??s? st??f??st at - ??ate ?a ??????μ??e, ?a ?ata?aB??pet ? d'af ??e? μa?,?a ta B????μe**
- Zajedno živjeti u Vorstadtu - Upoznati se međusobno, različite shvatiti, u svakodnevnom životu moći zajedno živjeti.**
- Vivere insieme nel sobborgo - Conoscersi, capire le diversità, andare d'accordo l'uno con l'altro nella vita quotidiana.**

<b>Datum</b>	<b>(Tarih, hmeromhnia, Datum, Data):</b>	<b>9. 6.; 16.6. &amp; 23.6. 2005</b>
<b>Uhrzeit</b>	<b>(Saat, wra, Vrijeme, Orario):</b>	<b>19.30 - 21.30 Uhr</b>
<b>Ort</b>	<b>(Yer, pou, Mjesto, Luogo):</b>	<b>Adalbert-Stifter-Schule (Eberhard-Bauer-Str. 25) 01 71-4 39 17 83 (Wolfgang Kirst)</b>

Die Pliensauvorstadt ist ein Stadtteil in dem Menschen unterschidlichster Herkunft leben. Oft mehr nebeneinander als miteinander. Kulturelle Unterschiede können zu Missverständnissen und Konflikten führen, die das Zusammenleben erschweren.

An drei Abenden wollen wir Begegnung ermöglichen. Zunächst wird es darum gehen, unterschiedliche, vielleicht auch auffällige Verhaltensweisen zusammenzutragen und ihre kulturellen Ursachen zu ergründen. Anschließend wollen wir überlegen wie Missverständnisse vermieden werden können, wenn unterschiedliche Verhaltensweisen aufeinandertreffen.



Pliensauvorstadt çok farklı ülkelerden gelen insanlar in birarada yaşadığı bir bölge. Burada beraber yaşamaktan çok birbirimizin farkında olmadan yaşıyoruz. Kültürel farklılıklar birlikte yaşamayı zorlaştıran yanlış anlaşılmalara ve çelişkilere sebep olabilir. Üç Akşam sizlere değişik kültürlerle tanışma ve fikir alışverişinde bulunma fırsatı vermek istiyoruz. Önce Kültürel farklılıklardan dolayı ortaya çıkan farklı ve "tuhaf" davranış biçimleri ile ilgili değerlendirmeler yapılacak ve bu davranışların kültürel sebepleri üzerine konuşulacak. Son olarak farklı davranışlardan dolayı ortaya çıkan yanlış anlaşılmaları ve çelişkileri nasıl engel olabileceğimiz üzerine konuşulacak.

Pliensauvorstadt je jedan dio grada u kojem žive ljudi sa jako različitim porijeklom. Oni žive češće jedni pored drugih nego jedni sa drugima. Razlike u kulturi mogu pruzrokovati nesporazume i konflikte i tako otežati zajednički život. Naš cilj je da omogućimo međusobne susrete u okviru triju večernjih sastanka. Radiće se u prvom redu o tome da skupimo različita, ponekad i upadna ponašanja i da objasnimo njihove kulturne uzroke. Poslije toga ćemo razmišljati kako se ovi nesporazumi u međusobnim kontaktima različitih kultura mogu izbjeći.

To Pliensauvorstadt είναι μια περιοχή με κατοίκους από διαφορετικές χώρες Οι πολιτιστικές διαφορές μπορούν να φέρουν συγκρούσεις στην καθημερινή ζωή. Σε τρεις συνεδριάσεις θέλουμε να κάνουμε μια προσπάθεια συνάντησης, για να συζητήσουμε και να εξετάσουμε διαφορετικές συμπεριφορές και στη συνέχεια πως μπορούμε να αποφύγουμε παρεξηγήσεις.

La "Pliensauvorstadt" è un quartiere nel quale vive gente di diverse provenienze. Sol tanto l'uno affianco all'altro invece che l'uno con l'altro. Differenze culturali possono portare a malintesi e conflitti, che complicano la convivenza. Durante tre serate vogliamo rendere possibile l'incontro. Innanzitutto vogliamo raccogliere i modi di comportamento differenti e forse anche "strani" e trovare le loro motivazioni culturali. Alla fine vogliamo riflettere su come possono essere evitati malintesi quando si incontrano questi modi di comportamento diversi.

**Was ist los in meiner Stadt? - Wer hilft mir wenn... ?**

- Benim şehrimde neler var? Bana kim yardımcı olabilir, eğer ... ?**
- ???pa??e? st??p???μ??, p???μe B???ae?ea?, ... ?**
- Sto se dešava u mom gradu? – Ko mi može pomoći kad... ?**
- Cosa succede nella mia città? – Chi mi aiuta quando... ?**

<b>Datum</b>	<b>(Tarih, hmeromhnia, Datum, Data):</b>	<b>7.6. 2005</b>
<b>Uhrzeit</b>	<b>(Saat, wra, Vrijeme, Orario):</b>	<b>18.00 - 20.00 Uhr</b>
<b>Ort</b>	<b>(Yer, pou, Mjesto, Luogo):</b>	<b>Vorstadtstudio (Karl-Pflaff-Str. 15) 01 71-4 39 17 83 (Wolfgang Kirst)</b>

Für die Vorstadt wird derzeit ein Stadteführer mit zahlreichen Adressen und Angeboten erstellt. Dieser Wegweiser wird in der Gruppe vorgestellt.

Außerdem soll diskutiert werden, welche weitere Möglichkeiten bestehen, um Hilfsangebote, Freizeitaktivitäten, und andere Angebote ausfindig zu machen.



Bu günlerde Vorstad için çeşitli adreslerin birarada bulunduğu bir şehir rehberi hazırlandı. Bu rehber tarafımızdan sizlere tanıtılacaktır. Bunun dışında bölgemizdeki yardım olanakları, bosh zamanları değerlendirme aktiviteleri ile ilgili hangi imkanların olup olmadığı konusunda tartışılacak.

Za Vorstadt je trenutno jedan vodič u radu. U ovoj grupi će taj vodič biti predstavljen. Osim toga razgovarati ćemo na koji način možete još doći do informacija kad na primjer tražite pomoć za neki problem ili kako i gdje možete slobodno vrijeme i provesti, kao i za ostala pitanja na koje tražite odgovor.

G?a t??f??st at ete?μa?ete?d???? μe d?e????se?? ?a?p??s??e? ??t?? ? ????? ?a pa????s?as?e? ap? t???μada .  
??t?? a?t?? ?a s?????e? p?? μp?????a B?e????a??e? B????e? .  
apas????se?? t??e?e??e????? ?a?ap??e? d?ast????t?e? .

Attualmente per il sobborgo sta per essere realizzata una guida con numerosi indirizzi ed offerte. Questa guida verrà presentata al gruppo. Inoltre vogliamo discutere, quale possibilità ci sono per trovare offerte d'assistenza, attività a per il tempo libero, e altre offerte.

**Kinderbetreuung gewünscht? – bitte anrufen**

Çocuk bakıcısı gerekiyor bizi lütfen önceden arayınız  
Zelite li da su djeca za vrijeme priredbe zbrinjena? – nazovite

Είναι επιθυμητή παιδική μεριμνα; παρακαλώ τηλεφωνήστε στο  
Cura dei bambini voluti? – chiamata per favore

**01 71-4 39 17 83**



Ausländer und Deutsche  
Gemeinsam e. V.

in Kooperation mit:



Ausländerbüro der Stadt  
Esslingen am Neckar

&



Projekt  
,burger-gehen-online'